

УДК 811.11

Юкина Е. Ю.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПЕСЕН ПЕРИОДА ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

АННОТАЦИЯ

Целью работы является сравнительный обзор семантики и прагматики текстов английских и русских песен периода Второй мировой войны. Автором произведён анализ текстов около 300 песен, описаны эмоционально-экспрессивная окраска песенных текстов, выражаемая в них оценочность, наиболее употребительные стилистические приёмы. Установлено, что в текстах песен прослеживается ряд общих тем – любви и разлуки, военной службы, надежды на возвращение к мирной жизни. Сделан вывод, что русские и английские песни того периода являются семантически и стилистически разнообразными, экспрессивными произведениями, эмоциональная окраска и оценочность которых зависела от факторов государственного и индивидуального характера.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

семантика, прагматика, стилистика, экспрессивность, эмоциональность, оценочность.

СТРУКТУРА

[Введение](#)

[Описание материала и методов исследования](#)

[Факторы, влияющие на популяризацию и прагматику песен периода Второй Мировой войны](#)

[Семантика текстов песен военного времени](#)

[Стилистические приемы в текстах песен](#)

[Выводы](#)

E. Yukina

Moscow Region State University

24 Very Voloshinoy ul., Mytyshi 141014, Moscow reg., Russian Federation

SEMANTIC AND STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH AND RUSSIAN SONG LYRICS OF WORLD WAR II

ABSTRACT

The aim of the article is to make a comparative review of semantics and pragmatics of Russian and English song lyrics texts of World War II. The author undertook the analysis of lyrics of about 300 songs. Emotional-expressive colouring of song lyrics and the evaluation expressed in them were described, as well as the most popular stylistic devices. It was defined that there is a number of common themes in song lyrics – love and parting, military service, hope for returning to peaceful life. The conclusion was drawn that Russian and English songs of that period are semantically and stylistically various and expressive works, where the emotional colouring and the evaluation depended on both state and individual factors.

KEY WORDS:

semantics, pragmatics, stylistics, expressiveness, emotionality, evaluation.

ВВЕДЕНИЕ

Вторая мировая война, оставив неизгладимый след в истории, нашла многочисленные отражения в культуре участвовавших в ней стран. Различные картины, кинофильмы, проза, стихотворения, скульптуры, музыка и другие произведения искусства были созданы под влиянием и впечатлениями событий военных лет.

Одним из самых доступных и массовых видов искусства на войне является песня. Сильные эмоции людей часто находили своё воплощение в песнях, создававшихся в те годы и быстро становившихся популярными. Музыка и песни играли большую роль в культуре названных стран в период Второй мировой войны.

ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА И МЕТОДОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью данной работы является сравнительно-сопоставительный обзор семантики, стилистики и прагматики текстов известных английских и русских песен данного периода. В качестве материала исследования в данной статье берутся британские, американские и русские песни, написанные в 1939–1945 гг.

В качестве методов исследования в работе используются сравнительно-сопоставительный, описательный методы, метод количественного подсчёта

и анализа данных, методы классификации и обобщения. Теоретическая значимость данного исследования заключается в выделении общности ряда семантических и прагматических характеристик текстов английских и русских песен периода Второй мировой войны и причин такой общности, а также в выявлении наиболее типичных и эффективных используемых в них стилистических приёмов. Данное исследование выполнено в антропоцентрическом ключе в рамках сравнительно-сопоставительного языкознания. Оно адресовано лингвистам, преподавателям и широкому кругу читателей, интересующихся историей и культурой своей страны и, в частности, связанных по роду профессиональной деятельности с патриотическим воспитанием молодёжи. Полученные в работе результаты и выводы могут применяться при изучении курсов стилистики, интерпретации текста, а также истории указанных стран.

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПОПУЛЯРИЗАЦИЮ И ПРАГМАТИКУ ПЕСЕН ПЕРИОДА ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Как известно, СССР, Великобритания и США были союзниками в этой войне. Однако масштабность их участия различалась, что отразилось в первую очередь на человеческих потерях. Так, в СССР в годы Великой Отечественной войны погибло более 27 млн человек (больше всего в мире), в Великобритании в 1939–1945 гг. – около 450 тыс., в США – около 405 тыс. [4; 14].

Существенно поспособствовало их популяризации, в частности, радио как средство массовой информации. В США на момент начала войны приблизительно в 80% домов имелось радио, что давало большой охват аудитории. Что касается Великобритании, до войны радио не было столь популярным у населения, поскольку музыка, транслируемая BBC, была более элитарной. Однако затем для удовлетворения музыкальных потребностей солдат и большинства населения на BBC стали чаще транслировать джаз, свинг и популярные мелодии¹.

В Советском Союзе во время войны действовало управление пропаганды и агитации ЦК ВКП(б), которое также имело отношение к искусству и музыке, трудилось около четырёх тысяч фронтовых бригад артистов, существовала фронтовая самодеятельность [4; 5]. Важно отметить, что в СССР по политическим соображениям цензура в целом не допускала религиозных тем и отсылок к ним в текстах художественных произведений, в том числе песен [3]. В английских же песнях такие религиозные отсылки встречаются (например, *Praise the Lord and pass the ammunition; Coming on the wing and prayer; we'll be singing Hallelujah marching through Berlin*²), что было важно в столь сложный период для верующих людей (здесь и далее выделено мною – Е. Ю.).

¹ The music of war [Электронный ресурс]. URL: <https://www.historynet.com/the-music-of-war> (дата обращения: 09.02.2019).

² 101 Songs That Won World War II [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lyrics.com/album/1643505> (дата обращения: 03.02.2019).

В США в этот период также существенно возросло количество концертов фронтовых групп артистов, причём в эти группы стали входить женщины и афроамериканцы, что было явным прорывом. Помимо этого, музыка стала средством «культурной дипломатии» между США и странами Латинской Америки – организовывались совместные выступления и записи оркестров и музыкантов из Северной и Южной Америки. Ближе к концу войны стало проявляться влияние американской музыки на советскую, поскольку русским солдатам очень понравились, в частности, фокстроты, американский джаз и стиль кантри³.

Среди известных русских исполнителей 1940-х гг. в СССР можно назвать Лидию Андреевну Русланову, Клавдию Ивановну Шульженко, Валерию Владимировну Барсову, Леонида Осиповича Утесова и мн. др. В этот период творили такие композиторы, как, М. И. Блантер, В. П. Соловьев-Седой, Н. В. Богословский, Б. А. Мокроусов, И. О. Дунаевский и др.

В США известными музыкальными деятелями этого времени были, например, Фрэнк Синатра, Элла Фитцджеральд, сестры Эндрюс, братья Миллз (the Mills brothers), Бинг Кросби, оркестр Гленна Миллера. В Великобритании известными исполнителями периода Второй мировой войны считаются Вера Линн (Vera Lynn), Артур Аски (Arthur Askey), Грейси Филдс (Gracie Fields), дуэт Флэнаган и Аллен (Flanagan and Allen) и другие артисты⁴.

При изучении музыкальной культуры рассматриваемых стран в данный период следует учитывать факторы различного характера, взаимодействовавшие друг с другом. Соответственно, на тематику и прагматику песен влиял ряд факторов как государственного, так и индивидуального уровня. К первой группе можно отнести исторические и политические факторы, ко второй – культурные, психологические, личностные.

На более глобальном уровне в расчёт следует принимать прежде всего государственный строй стран-участниц, их внешнюю и внутреннюю политику, результаты их участия в военных операциях, а также официальную пропаганду. Примерами песен военного времени, выражающих государственную идеологию, можно считать, например, *Священная война*, *God bless America*, *There will always be an England*. По своей форме они часто являются ритмичными, торжественными, а по содержанию – серьёзными и патриотическими. Подобные песни служили также средством сплочения людей, укрепления национальных идей.

Вторая группа факторов, обуславливающих тематику художественных произведений и, в частности, песен военного периода, – это факторы индивидуального характера. К ним можно отнести культурные, религиозные, личностные характеристики, жизненный опыт людей, которых эта война затронула, и психологические особенности поведения в военное время.

³ Role of music in World War II [Электронный ресурс]. URL: <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/1920524> (дата обращения: 14.02.2019).

⁴ Role of music in World War II [Электронный ресурс]. URL: <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/1920524> (дата обращения: 14.02.2019).

СЕМАНТИКА ТЕКСТОВ ПЕСЕН ВОЕННОГО ВРЕМЕНИ

Что касается конкретной семантики текстов песен описываемого периода, во многом затрагиваемые темы совпадают и перекликаются у всех трёх народов. В процессе работы по данной теме были проанализированы порядка 150 английских (совместно британских и американских) и примерно столько же русских текстов. Выделение ряда тем в текстах песен военных лет, анализ количества песен на конкретные темы, распределение доминирующих тем по семантическим группам, выявление совпадающих семантических групп в текстах русских, британских и американских песен позволили обобщить информацию, представленную ниже.

Наиболее популярными темами русских и английских песен периода Второй мировой войны являются любовь и разлука (сюда входят прощание, ожидание, тоска по близким, образ женщины), военная служба и борьба с врагами (сюда также относятся мотивы Родины, единения, смерти, песни родов войск и песни о боевых товарищах, мотивация к Победе) и возвращение к мирной жизни (встреча после войны, Победа, память об этой войне). Такая семантика обусловлена в первую очередь психологией человека в критическое для каждого в отдельности и для страны в целом время.

Естественно, разные темы и аспекты могут перекликаться друг с другом и в тексте конкретной песни, как, например, в «Катюше» – любви и разлуки, ожидания, военной службы, надежды на будущее.

Доминирующая тема любви объясняется тяжёлыми и опасными условиями войны, в которых люди остро осознают истинные ценности жизни. Такую модель поведения описывает и подтверждает психологическая наука: «Наиболее яркий случай пограничной ситуации – бытие перед лицом смерти. Тогда мир оказывается “интимно близким”. В пограничной ситуации становится несущественным все то, что заполняет человеческую жизнь в её повседневности, индивид непосредственно открывает свою сущность, начинает по-иному смотреть на себя и на окружающую действительность, для него раскрывается смысл его “подлинного” существования» [9, с. 57]. Мысли о любимой женщине, которая ждёт с войны, об оставленных дома детях тесно связаны с продолжением жизни – даже после возможной смерти в бою.

Тексты песен военных лет предполагают высокую степень персонализации для слушателей, поскольку очень многие люди того времени могли представить себя и своих родных на месте лирических героев – например на поле боя или в разлуке. Подобная личностная интерпретация типична для поэтических текстов: «Читатель, воспринимая художественный текст, вступает с ним в диалог и налаживает на него собственную схему смысла, что позволяет ему увидеть в данном тексте нечто свое. Поэтому можно интерпретировать стихотворение в довольно широком диапазоне» [7, с. 14]. Это справедливо и для текстов в целом – «содержание текста принципиально полифонично,

оно имеет множество степеней свободы ... стоящий за ним мир может быть увиден и осмыслен реципиентом по-разному, в зависимости от того, что ему нужно увидеть» [6, с. 143]; «многозначность текста изначально предполагает множественность пониманий-интерпретаций» [8, с. 42].

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН

Что касается стилистических приёмов в текстах проанализированных песен, они во всех изученных семантических группах характеризуются разнообразием и помогают наиболее полно реализовать информацию песенных текстов, т. е., по классификации И. Р. Гальперина, реализуют содержательно-фактуальную, содержательно-концептуальную и содержательно-подтекстовую информацию [2, с. 26–28]. Они также содержат эстетическую информацию, поскольку «поэтическую коммуникацию можно считать эффективной в том случае, если реципиент в процессе творческого коммуникативного акта не только получил необходимую информацию, но и определенное эстетическое впечатление» [12, с. 45].

Стилистическая многоплановость и образность в текстах песен создаются преимущественно на базе предметных имён существительных, качественных прилагательных и глаголов конкретного физического действия. Именно эти части речи, по мнению Е. А. Юриной, являются носителями перцептивных первичных образов в лексической системе языка [14, с. 14]. Их семантико-стилистический и экспрессивный потенциал отличается большими возможностями, поскольку поэтический текст тяготеет к краткости [11, с. 22].

В качестве наиболее типичных стилистических приёмов в текстах песен на семантическом уровне можно выделить эпитеты, антитезу, метафору, гиперболу, сравнение, олицетворение, иронию. Количественный анализ стилистических приёмов в проанализированных текстах английских и русских песен позволяет сделать вывод, что эпитеты и антитеза встречаются чаще остальных.

Большое количество эпитетов в текстах песен военного времени связано, как правило, с их высокой эмоциональной насыщенностью и преобладающей тематикой любви и разлуки. Эпитеты часто встречаются при описании образа любимой женщины, например: *Синий платочек, что был на плечах **дорогих**; Как я люблю глубину твоих **ласковых** глаз!; Мне в холодной землянке тепло // От твой **негасимой** любви; *Sentimental journey home; Never thought my heart could be so **yearny*** и др. Эпитеты также довольно часто употребляются в песнях, содержащих описания природы, и могут сочетаться с приёмом олицетворения, как, например: *Шлют улыбки ей волны **зыбкие** // Ветер ластится **штормовой***⁵.*

Антитеза же часто встречается при противопоставлении войны и мира, жизни и смерти, настоящего и прошлого / будущего – довоенного, военного

⁵ Песни Великой Отечественной войны [Электронный ресурс]. URL: <https://pesniclub.com/search/песни-вов> (дата обращения: 07.02.2019).

и послевоенного. Например: *До тебя мне дойти нелегко, а до смерти четыре шага; Хотел я выпить за здоровье, а надо пить за упокой*; в английских песнях: *Long the skies were overcast // But now the clouds have passed // You're here at last; Do what the buglers command // They're in the Army and not in a band*. Данный стилистический приём можно наблюдать как на уровне конкретного предложения, так и на уровне более длинных фрагментов песенных текстов.

Приём олицетворения в текстах исследуемых песен, как и в целом в художественных произведениях, чаще всего связан с темой природы. При использовании этого приёма в текстах песен встречались упоминания деревьев, птиц, травы, ветра, моря, скал. Например: *У нас во дворе листопад // Рябины в калитку стучатся; While the breeze on high sang a lullaby // You'd be all that I could desire*. Иногда к ним обращаются напрямую – например: *Прощайте, скалистые горы; Why do you whisper, green grass*. Образы природы часто бывают связаны в сознании с Родиной, с родным домом, с привычной мирной жизнью и, возможно, в силу этого довольно часто употребляются в текстах песен военных лет.

Использование метафор в текстах песен позволяет глубже раскрыть чувства и эмоции со стороны как исполнителей, так и слушателей. Например: *He в землю нашу полегли когда-то // А превратились в белых журавлей; Они ушли однажды в это небо // И небо их оставило себе* (о лётчиках); *Seven, that's the time we leave, at seven // I'll be waitin' up for heaven*. Семантически близким приёмом является и сравнение: *You'd be so nice, just like paradise // To come home to and love; Бьётся в тесной печурке огонь // На поленьях смола, как слеза*. Используемые метафоры и прямые сравнения создают яркую образность, делают тексты более экспрессивными.

Приём гиперболы также усиливает образность и эмоциональную окраску описываемых ситуаций: *Жди меня, и я вернусь // Всем смертям назло; And the whole world will sing // When they sound the last All Clear; I've shed a million teardrops or more // Waitin' for the one I adore*. В некоторых случаях, к сожалению, гипербола могла становиться реальностью, как, например, в строках про потенциальное множество смертей или про пролитые слезы.

Приём иронии, в отличие от остальных перечисленных приёмов, создаёт более лёгкую атмосферу и более позитивное отношение к происходящему. Подобные приёмы изначально были скорее употребительны в текстах английских – британских и американских – песен. Например: *Oh Ma I miss your apple pie // And by the way I miss you too; Kiss me goodnight, Sergeant major*. В русских же песнях более позитивные настроения и ироничная окраска в основном стали прослеживаться после перелома в ходе войны от обороны к наступлению (1943) и особенно с открытием Второго европейского фронта (1944) [4], когда появились вполне объективные поводы для оптимизма. Приведём некоторые примеры иронии в русских песнях: *Мне сверху видно все, ты так и знай; А помирать нам рановато // Есть у нас ещё дома дела; Что ждёт, что в крайнем случае // Согласна на медаль*.

На уровне же синтаксиса в качестве наиболее популярных стилистических приёмов можно выделить повторы и параллельные конструкции (что часто обусловлено самим форматом песенного текста с несколькими куплетами), вопросительные и восклицательные предложения, перечисление.

Приведём некоторые примеры перечисленных выше приёмов. Что касается вопросительных предложений, вопросы в них чаще встречаются риторические: *Как объяснить тому, кто с нами не был // Какая здесь стояла тишина; How much do I love you?; Why tell the tress what ain't so? Why tell them all the old things?*, – поскольку в формате поэтического, песенного текста обычно не подразумевается прямого ответа реципиента.

Перечисление и повтор часто используются в текстах песен для формирования полноты картины и, соответственно, усиления идеи или эффекта. Например, в данных цитатах перечисляются люди, служащие в армии: *Bless em All, Bless em All // The long and the short and the tall // Bless all the sergeants and W. O. ones // Bless all the corp'ral's and their blinkin sons* – и те, кто будет встречать вернувшихся из армии солдат: *When Jonny comes marching home // The men will cheer, the boys will shout, the ladies they will all turn out*. Здесь же, соответственно, повторы усиливают сообщаемую идею: *Kiss me once, then kiss me twice // Then kiss me once again; Пора в путь-дорогу // Дорогу дальнюю, дальнюю, дальнюю идем*.

Следует отметить достаточно высокую степень категоричности, эмоциональности и отрицательной оценочности в проанализированных текстах песен по отношению к войне в целом и к образу врага в частности. Это проявляется как явно, так и имплицитно (например, в песнях о долгой разлуке), поскольку «эмоциональная коммуникация реализует эмотивные компоненты лексического значения в виде эмотивного значения, коннотации или эмотивного потенциала» [13, с. 166]. Оценочность же в целом естественна для коммуникации: «Оценочная деятельность столь же естественна для сознания, как и познавательная: эти виды “разумного” видения мира как бы две стороны одной медали» [10, с. 30], а в связи с такими серьёзными темами, как война, – тем более.

На лексическом уровне языка такие категоричность и эмоционально-экспрессивная окраска реализуются, соответственно, посредством выбора лексических средств (например, через отсутствие эвфемизмов и использование эпитетов), а на синтаксическом – через императивы, восклицательные предложения, повторы и параллельные конструкции, инверсию, а также модальность используемых предложений. В совокупности это формирует достаточно сильное прагматическое воздействие на слушателей. Эффект также может быть усилен музыкальными характеристиками песен, такими как темп, мелодия, маршевый ритм и др.

Высокая степень категоричности на уровне лексики проявляется при описании образа врага и военных действий, например, при помощи эпитетов и метафор: *И фашистской кровожадной своре // Не собрать вовек сво-*

их костей; Идёт **война народная // Священная война**; *When we drive those sons of Satan // From their place of sin // We'll be singing Hallelujah // Marching through Berlin*. Часто используются само слово «враг» и его контекстуальные синонимы, например: *четвертый год нам нет житься от этих фрицев*; **Just to teach all those Japs // The Yanks are no saps**; *И поднимая в небо эскадрильи // Летим на запад, чтобы бить врага*; **Враги сожгли родную хату** и др. В целом в текстах песен как на русском, так и на английском языке проявляется явно критическое отношение к врагу. Но в текстах русских песен такая категоричность в оценке и спектр отрицательных эмоций по отношению к врагам (гнев, ненависть, месть, злость и подобные чувства) встречаются намного чаще, чем в английских, поскольку, как уже упоминалось, СССР понёс в этой войне намного большие потери, чем любая другая страна в мире.

Стилистические приёмы на уровне синтаксиса также позволяют достаточно наглядно продемонстрировать отрицательное отношение к войне и к врагам. Например, приём инверсии привлекает внимание к акцентируемым в начале фразы словам в следующих строках: *Я шел к тебе четыре года // Я три державы покорил*; **Never more will be apart // Always together, sweetheart**. Обе приведённые цитаты показывают длительность разлуки во время войны, причём в первом случае лирический герой, вернувшись с фронта, обращается уже не к своей жене, а к её могиле.

Встречается в текстах песен и достаточно много восклицательных и/или императивных предложений, нередко с сильной прагматикой, включающей экспрессивность и оценочность. Например: *Если жертвы требует победа // Лучше смерть в бою, чем жизнь раба*; *Сомненья прочь! Уходит в ночь отдельный // Десятый наш десантный батальон*⁶; *Praise the Lord and pass the ammunition*. В данных цитатах передаются решительность и призыв к действиям.

Что касается модальности как способа выражения отрицательного отношения к врагам и войне в целом, она, как правило, реализует достаточно высокую степень категоричности действий и желаний, т. е., по классификации Н. Ф. Алефиренко, передаёт субъективно-модальные значения, содержащие субъективно-оценочное отношение к сообщаемому [1, с. 313]. Например: *Нам нужна одна победа // Одна на всех, мы за ценой не постоим*; **We must all stick together**; *А я в Россию, домой, хочу // Я так давно не видел маму...* Подобные чётко сформулированные цели и отношение к ним в текстах песен также передают слушателям настрой на решительные действия.

ВЫВОДЫ

Таким образом, в текстах английских и русских песен периода Второй мировой войны прослеживается ряд общих тем, обусловленных психологией человека особенно в условиях опасности, – темы любви и разлуки, воен-

⁶ Песни военных лет и о войне [Электронный ресурс]. URL: <http://победа.екатеринбург.рф> (дата обращения: 15.02.2019).

ной службы, надежды на возвращение к мирной жизни. В целом популярные русские и английские песни данного периода являются тематически и стилистически разнообразными, экспрессивными произведениями, семантику и эмоциональную окраску которых определял ряд факторов как государственного, так и индивидуального характера.

С точки зрения стилистики наиболее популярными приёмами в них на уровне семантики можно считать эпитеты и антитезу, а синтаксиса – восклицательные предложения, перечисление, повторы. В совокупности рассмотренные в статье аспекты формируют многоплановую образность, эмоциональную окраску и оценочность, которые наиболее адекватно отображают реальность того сложного времени и имеют сильную прагматическую направленность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики: монография. М.: Гнозис, 2005. 326 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
3. Железный А. И., Шемета Л. П. Песенная летопись Великой Отечественной войны. Киев: Современная музыка, 2010. 266 с.
4. Исаев А. В., Драбкин А. В. История Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. М.: Эксмо, 2018. 576 с.
5. Кулиш А. В. Музыкальная культура Красной Армии в годы Великой Отечественной войны: дис. ... канд. ист. наук. М., 2004. 198 с.
6. Маслова В. А. Когнитивный и коммуникативный аспекты художественного текста: монография. Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2014. 104 с.
7. Масленникова Е. Н. Оценочность и интерпретирующий диапазон художественного текста // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 3. С. 39–46.
8. Сенявская Е. С. Психология войны в XX веке – исторический опыт России. М.: РОССПЭН, 1999. 380 с.
9. Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и её экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте: монография / под ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. С. 26-51.
10. Трофимова Ю. М. Лингвистика поэтического текста: монография. Саранск: Издательство Мордовского университета, 2015. 172 с.
11. Федулова А. Н. Стихотворные произведения в свете художественной коммуникации: монография. М., 2014. 228 с.
12. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
13. Юрина Е. А. Образный строй языка: монография. Томск: Издательство Томского университета, 2005. 156 с.
14. Gilbert M. The Second World War: a complete history. New York: Rosetta books, 2014. 846 p.

REFERENCES

1. Alefirenko N. F. *Spornye problemy semantiki* [Controversial problems of semantics]. Moscow, Gnozis Publ., 2005. 326 p.
2. Gal'perin I. R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [The text as the object of linguistic research]. Moscow, KomKniga Publ., 2007. 144 p.
3. Zhelezny A. I., Shemeta L. P. *Pesennaya letopis' Velikoi Otechestvennoi voiny* [Song chronicle of the Great Patriotic war]. Kiev, Sovremennaya muzyka Publ., 2010. 266 p.
4. Isaev A. V., Drabkin A. V. *Istoriya Velikoi Otechestvennoi voiny 1941–1945 gg.* [The history of the Great Patriotic war of 1941–1945]. Moscow, Eksmo Publ., 2018. 576 p.
5. Kulish A. V. *Muzykal'naya kul'tura Krasnoi Armii v gody Velikoi Otechestvennoi voiny: dis. ... kand. ist. nauk* [Musical culture of the Red Army during the Great Patriotic war: PhD thesis in Historical sciences]. Moscow, 2004. 198 p.
6. Maslova V. A. *Kognitivnyi i kommunikativnyi aspekty khudozhestvennogo teksta* [Cognitive and communicative aspects of a literary text]. Vitebsk, Vitebsk State University named after PM Masherov Publ., 2014. 104 p.
7. Maslennikova E. N. [Evaluativeness and interpretation range of the literary text]. In: *Voprosy kognitivnoi lingvistiki* [Questions of cognitive linguistics], 2015, no. 3, pp. 39–46.
8. Senyavskaya E. S. *Psikhologiya voiny v XX veke* [The psychology of war in the twentieth century]. Moscow, ROSSPEN Publ., 1999. 380 p.
9. Teliya V. N. [Metaphor as a model of meaning production and its expressive-evaluative function]. In: Teliya V. N., ed. *Metafora v yazyke i tekste* [Metaphor in language and text]. Moscow, Nauka Publ., 1988. P. 26–51.
10. Trofimova Yu. M. *Lingvistika poeticheskogo teksta* [Linguistics of poetic text]. Saransk, Publishing House of Mordovia University Publ., 2015. 172 p.
11. Fedulova A. N. *Stikhotvornye proizvedeniya v svete khudozhestvennoi kommunikatsii* [Poetic works in the light of artistic communication]. Moscow, 2014. 228 p.
12. Shakhovskiy V. I. *Lingvisticheskaya teoriya emotsii* [Linguistic theory of emotions]. Moscow, Gnozis Publ., 2008. 416 p.
13. Yurina E. A. *Obraznyi stroi yazyka* [Figural structure of language]. Tomsk, Tomsk University Press Publ., 2005. 156 p.
14. Gilbert M. *The Second World War: a complete history*. New York, Rosetta books, 2014. 846 p.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 22.03.2019

Статья размещена на сайте: 24.06.2019

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Юкина Елена Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры индоевропейских и восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета; e-mail: sobol-sbr@mail.ru

Elena Yu. Yukina – PhD in Philological sciences, associate professor at the Department of Indo-European and Eastern languages, Moscow Region State University; e-mail: sobol-sbr@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Юкина Е. Ю. Семантико-стилистические особенности текстов английских и русских песен периода Второй мировой войны // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2019. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru

Yukina E. Yu. Semantic and stylistic features of English and Russian song lyrics of World War II. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2019, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru